

Poznámka k apoštolskému listu motu proprio
Magnum principium,
papeže Františka

Papež František datoval 3. září 2017 apoštolský list (formou *motu proprio*, z vlastní iniciativy) nazvaný *Důležitý princip* [Magnum principium]. Ačkoliv se týká upřesnění formulace jednoho kánonu *Kodexu kanonického práva*, jeho tématem je postup při přípravě překladů jazyků do moderních vernakulárních jazyků.

Motu proprio mění některá ustanovení v kánonu 838 *Kodexu kanonického práva* (CIC), který se zabývá kompetencemi a úkoly při přípravě liturgických textů. S odvoláním na konstituci II. vatikánského koncilu *Sacrosanctum concilium* (č. 36), instrukce k práci na překladech vydávané po koncilu i dosavadní právní úprava se papež rozhodl vyjasnit terminologii týkající se úkolů Apoštolského stolce i jednotlivých biskupských konferencí. Základní postup při práci na překladech liturgických textů a kritéria, která se přitom uplatňují, zůstávají beze změny — úprava se týká vlastně až procesu schvalování textů. Podle nové úpravy je úkolem biskupské konference organizovat přípravu (*parare*) věrného překladu textů podle latinských typických knih, případně úpravu textů (*aptatio*) v mezích, které jsou určeny normami (*Všeobecné pokyny k Římskému misálu, praenotanda* dalších liturgických knih), a dále výsledky té práce schvalovat (*approbare*). Jsou-li dodrženy normy, připojuje Apoštolský stolec v případě překladu ke schválení příslušné biskupské konference své potvrzení (*confirmatio*) a biskupská konference je po jeho udělení oprávněna příslušnou liturgickou knihu pro území, na kterém působí, vydat. V případě dovolených úprav v jednotlivých liturgických knihách si Apoštolský stolec ponechává právo přezkoumat (*recognoscere*) texty. Aby byl jasný detailní dopad rozhodnutí na praktický postup při přípravě liturgických knih, bude třeba znát modifikované vnitřní směrnice («Regolamento») Kongregace pro bohoslužbu a svátosti — motu proprio obsahuje pokyn, aby byly ve smyslu nové úpravy CIC pozměněny. Nové znění kán. 838 CIC začíná platit 1. října 2017.

Změnu znění CIC a papežské motu proprio doprovodil komentářem a detailnější poznámkou sekretář Kongregace pro bohoslužbu a svátosti arcibiskup Arthur Roche. Poukázal na to, že pravidla a kritéria pro přípravu textů, jak byla v různých fázích pokoncilní práce uváděna v instrukcích pro překladatele, zůstávají v platnosti. Podrobněji popsal podstatu *recognitio* (přezkoumání, revize, kontrola) úprav textů v zákonných mezích. U termínu *confirmatio* (potvrzení) podtrhl, že nejde o alternativní překladatelskou činnost, ale o autoritativní ratifikaci ze strany Apoštolského stolce. Uvedl příklady textů větší důležitosti, u nichž je velmi důležitá věrnost latinské typické knize: »svátostné formule, eucharistické modlitby, modlitby při svěcení, mešní řád atd.«

(poznámku zpracovala liturgická komise ČBK, formulace zpřesněna 26. října 2017)